

Widukind von Corvey | Res gestae Saxonicae

Widukind von Corvey

Res gestae Saxonicae

Die Sachsengeschichte

Lateinisch / Deutsch

Übersetzt und herausgegeben von

Ekkehart Rotter und Bernd Schneidmüller

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 14295

1981, 2022 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Karten: Theodor Schwarz

Druck und Bindung: EsserDruck Solutions GmbH,

Untere Sonnenstraße 5, 84030 Ergolding

Printed in Germany 2022

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-014295-0

Auch als E-Book erhältlich

www.reclam.de

Widukindi monachi Corbeiensis
rerum gestarum Saxoniarum libri tres

Die Sachsengeschichte des
Widukind von Corvey in drei Büchern

[1] [Ad dominam Mathildam imperatoris
filiam libri primi incipit prephatio.]

Flore virginali cum maiestate imperiali ac sapientia singulari fulgenti dominae Mahthilda ultimus servorum Christi martyrum Stephani atque Viti, Corbeius Widukindus, totius servitutis devotissimum famulatum veramque in salvatore salutem. Quamvis te paternae potentiae gloria singularis magnificet ac clarissima decoret sapientia, nostra tamen humilitas presumit de proxima sceptris semper clementia, quia nostra devotio a tua pietate suscipiatur, etiam si non mereatur. Nam cum nostro labore patris potentissimi avique tui gloriosissimi res gestas memoriae traditas legeris, habes, unde ex optima et gloriosissima melior gloriose efficiaris. Nec tamen omnia eorum gesta nos posse comprehendere fatemur, sed strictim et per partes scribimus, ut sermo sit legentibus planus, non fastidiosus. Sed et de origine statuque gentis, in qua ipse rerum dominus Heinricus primus regnavit, pauca scribere [2] curavi, ut ea legendo animum oblectes, curas releves, pulchro otio vaces. Legat igitur tua claritas istum libellum ea pietate nostri memor, qua est conscriptus devotione. Vale.

[Explicit prephatio.]

Es beginnt die Vorrede zum ersten Buch an die Herrin Mathilde, die Tochter des Kaisers.¹

Der Herrin Mathilde, die durch jungfräuliche Blüte, kaiserliche Hoheit und einzigartige Weisheit glänzt, entbietet Widukind von Corvey, der Geringste unter den Dienern der Märtyrer Christi Stephanus und Vitus, voller Gehorsam untertänigste Ergebenheit und aufrichtigen Gruß im Erlöser. Obwohl dich der einzigartige Ruhm der väterlichen Macht erhöht und herrliche Weisheit schmückt, erwartet unsere geringe Person trotzdem von der den Zeptern stets eigenen Nachsicht, dass unsere Ergebenheit von deiner Barmherzigkeit angenommen wird, auch wenn sie es nicht verdient. Denn wenn du die Taten deines so mächtigen Vaters und deines ruhmreichen Großvaters durch meine Arbeit der Nachwelt überliefert lesen wirst, kannst du, so tugendhaft und ruhmreich du bereits bist, noch tugendhafter und ruhmreicher werden. Wir gestehen jedoch, dass wir nicht alle ihre Taten mitteilen können, sondern wir schreiben knapp und in Auswahl, damit die Erzählung für die Leser verständlich, aber nicht ermüdend sei. Ich habe mich darum bemüht, auch über den Ursprung und Zustand des Volks, über das der so mächtige Herr Heinrich als erster König regierte, einiges zu berichten, auf dass du bei der Lektüre deinen Geist erfreust, die Sorgen verscheuchst und dich angenehm zerstreust. Deine erlauchte Person möge daher dieses Büchlein lesen und mit dem Maß an Huld unser gedenken, mit dem an Ergebenheit es verfasst ist. Lebe wohl!

Es endet die Vorrede.

[Incipiunt capitula.

- 1 Quia alios libellos scripserit preter istum.
- 2 De origine gentis Saxonice variam opinionem multorum narrat.
- 3 Quod navibus advecti sint in locum qui dicitur Hatha-laon.
- 4 Quod graviter adventum eorum Thuringi ferant et cum eis pugnent.
- 5 Quomodo adolescens terram auro comparavit.
- 6 Thuringi accusant Saxones de rupto foedere; Saxones autem victores existunt.
- 7 Unde Saxones dicantur.
- 8 Nomen Saxonum celebre fit, et a Brettis in auxilium sumuntur.
- 9 Thiadricus in regem eligitur et Saxones vocat in auxili-um contra Hirminfridum.
- 10 Iring Thiadricum contra Saxones instigat.
- 11 Hathagath Saxones ad bellandum provocat.
- 12 Saxones capta urbe deponunt aquilam.
- 13 Thiadricus Saxonibus terram tradit, et Hirminfridus occiditur.
- 14 Qualiter Saxones agros dividunt, et quia triformi gene-re ac lege vivunt.
- 15 Qualiter eos Magnus Carolus Christianos fecit.
- 16 De Luthwico et Brunone et Oddone et Conrado rege.
- 17 De rege Heinrico. [3]
- 18 De Ungariis, qui et Avares dicuntur.
- 19 Ungarii a Magno Carolo clausi, sed ab Arnulfo dimissi.

Es beginnt das Inhaltsverzeichnis.

- 1 Dass der Verfasser noch andere Bücher außer diesem geschrieben hat.
- 2 Über den Ursprung der Sachsen berichtet er unterschiedliche Ansichten vieler Menschen.
- 3 Dass die Sachsen mit Schiffen an dem Ort Hadeln gelandet sind.
- 4 Dass die Thüringer ihre Ankunft übelnehmen und mit ihnen kämpfen.
- 5 Wie ein junger Mann für Gold Land erworben hat.
- 6 Die Thüringer beschuldigen die Sachsen des Vertragsbruchs, die Sachsen aber siegen.
- 7 Woher sie Sachsen heißen.
- 8 Der Ruf der Sachsen verbreitet sich, und sie werden von den Briten zu Hilfe gerufen.
- 9 Thiadrich wird zum König gewählt und ruft die Sachsen gegen Irmifrid zu Hilfe.
- 10 Iring hetzt Thiadrich gegen die Sachsen auf.
- 11 Hathagat ermuntert die Sachsen zum Kampf.
- 12 Die Sachsen legen nach Einnahme der Burg den Adler nieder.
- 13 Thiadrich übergibt den Sachsen das Land, und Hirminfrid wird getötet.
- 14 Wie die Sachsen das Gebiet teilen und dass sie in drei Ständen und nach dreifachem Gesetz leben.
- 15 Wie Karl der Große sie zu Christen gemacht hat.
- 16 Ludwig, Brun, Otto und König Konrad.
- 17 König Heinrich.
- 18 Die Ungarn, die auch Awaren genannt werden.
- 19 Die Ungarn werden von Karl dem Großen eingeschlossen, von Arnulf aber freigelassen.

- 20 Qualiter Ungarii Saxoniam vastabant.
- 21 Heinricus fit dux Saxoniae.
- 22 De Heinrico et episcopo Hathone et comite Adelberhto.
- 23 De Conrado et eius fratre Evurhardo.
- 24 Conradus obsedit Heinricum.
- 25 Conradi regis sermo ante mortem.
- 26 Evurhardus regem constituit Heinricum.
- 27 Heinricus autem rex factus confusum in brevi colligit regnum.
- 28 De Luthwico et filiis eius.
- 29 De Carolo et Odone et posteris eorum.
- 30 Qualiter Heinricus regnum Lothariorum obtinuit.
- 31 De filiis regis Heinrici et regina Mathilda et genealogia eius.
- 32 De Ungariis et de captivo eorum, et quia pax per eum novem annis firmata sit.
- 33 De manu Dyonisii martyris.
- 34 De sancto martire Vito.
- 35 Qualiter rex Heinricus novem annos pacis habuerit.
- 36 De Redariis quomodo victi sunt.
- 37 De nuptiis filii regis.
- 38 Contio regis, et quomodo Ungarios publico bello vicit.
- 39 Quomodo victor reversus est, et de moribus eius.
- 40 Quomodo Danos vicit.
- 41 Quomodo morbo gravatur et moritur et ubi sepelitur.

Explicitunt capitula.]

- 20 Wie die Ungarn Sachsen verwüsteten.
- 21 Heinrich wird Herzog von Sachsen.
- 22 Heinrich, Bischof Hatto und Graf Adalbert.
- 23 Konrad und sein Bruder Eberhard.
- 24 Konrad belagert Heinrich.
- 25 König Konrads Rede vor seinem Tod.
- 26 Eberhard macht Heinrich zum König.
- 27 Heinrich bringt, als er König geworden ist, das zerrüttete Reich bald in Ordnung.
- 28 Ludwig und seine Söhne.
- 29 Karl, Odo und ihre Nachkommen.
- 30 Wie Heinrich Lothringen in Besitz nahm.
- 31 Die Söhne König Heinrichs und der Königin Mathilde und ihre Abstammung.
- 32 Die Ungarn und ihr Gefangener, und dass durch den König [Heinrich] der Friede auf neun Jahre beschlossen wurde.
- 33 Die Hand des Märtyrers Dionysius.
- 34 Der heilige Märtyrer Vitus.
- 35 Wie König Heinrich die neun Friedensjahre benutzt hat.
- 36 Die Redarier, wie sie besiegt wurden.
- 37 Die Hochzeit des Königsohns.
- 38 Die Rede des Königs, und wie er die Ungarn im offenen Kampf besiegt hat.
- 39 Wie er als Sieger zurückkehrte. Seine Persönlichkeit.
- 40 Wie er die Dänen besiegte.
- 41 Wie er von Krankheit überwältigt stirbt, und wo er begraben wird.

Es endet das Inhaltsverzeichnis.

[4] Incipit liber primus rerum gestarum Saxonicarum

1 Post operum nostrorum primordia, quibus summi imperatoris militum triumphos declaravi, nemo me miretur principum nostrorum res gestas litteris velle commendare; quia in illo opere professioni meae, ut potui, quod debui exolvi, modo generis gentisque meae devotioni, ut queo, elaborare non effugio.

2 Et primum quidem de origine statuque gentis expediām, solam pene famam sequens in hac parte, nimia vetustate omnem fere certitudinem obscurante. Nam super hac re varia opinio est, aliis arbitrantibus de Danis Northmannisque originem duxisse Saxones, aliis autem aestimantibus, ut ipse adolescentulus audivi quandam predictantem, de Graecis, quia ipsi dicērēt Saxones reliquias fuisse Macedonici exercitus, qui secutus Magnum Alexandrum inmatura morte ipsius per totum orbem sit dispersus. Caeterum gentem antiquam et nobilem fuisse non ambigitur; [5] de quibus et in contione Agrippae ad Iudeos in Iosepho oratio contextitur, et Lucani poetae sententia probatur.

3 Pro certo autem novimus Saxones his regionibus navibus advectos et loco primum applicuisse qui usque hodie nuncupatur Hadolaun.

Es beginnt das erste Buch der Sachsengeschichte.

1 Niemand soll sich wundern, dass ich, nachdem ich in unseren ersten Werken die Triumphe der Streiter des höchsten Gebieters verkündet habe, nun die Taten unserer Fürsten aufschreiben will. Da ich in der erstgenannten Arbeit nach Kräften versucht habe, was ich als Mönch schuldigerweise tun musste, entziehe ich mich nun nicht der Pflicht, meine Kräfte, so gut wie möglich, der Verehrung gegenüber meinem Stand und meinem Volk¹ zu weihen.

2 So werde ich zunächst einiges wenige über Ursprung und Zustand des Volks vorausschicken, worin ich fast ausschließlich der Sage folge, da die allzu ferne Zeit fast jede Gewissheit verdunkelt. Denn die diesbezüglichen Meinungen sind verschieden, zumal die einen glauben, die Sachsen stammten von den Dänen und Normannen ab, andere aber deren Herkunft von den Griechen behaupten, wie ich selbst als Jugendlicher jemanden rühmen hörte, dass die Griechen selbst angeben, die Sachsen seien die Reste des makedonischen Heeres gewesen, das Alexander dem Großen² gefolgt und nach seinem zu frühen Tod über die ganze Erde zerstreut worden sei. Im Übrigen besteht kein Zweifel, dass es ein altes und edles Volk gewesen ist.³ Sie werden nämlich in der Rede des Agrippa an die Juden bei Josephus erwähnt, und auch ein Ausspruch des Dichters Lukan wird dafür geltend gemacht.⁴

3 Sicher aber wissen wir, dass die Sachsen mit Schiffen in diese Gegenden gekommen und zuerst an dem Ort gelandet sind, der bis heute Hadeln genannt wird.

4 Incolis vero adventum eorum graviter ferentibus, qui Thuringi traduntur fuisse, arma contra eos movent; Saxonibus vero acriter resistantibus portum obtinent. Diu deinde inter se dimicantibus et multis hinc inde cadentibus, placuit utrisque de pace tractare, foedus inire. Ictumque est foedus eo pacto, quo haberent Saxones vendendi emendique copiam, ceterum ab agris, a caede hominum atque [6] rapina abstinerent. Stetitque illud foedus inviolabiliter multis diebus. Cumque Saxonibus defecisset pecunia, quid venderent aut emerent non habentibus, inutilem sibi pacem esse arbitrabantur.

5 Ea igitur tempestate contigit adolescentem quandam egredi de navibus oneratum multo auro, torque aurea simulque armillis aureis. Cui obvius quidam Thuringorum: »Quid sibi vult?«, inquit, »tam ingens aurum circa tuum famelicum collum?« – »Emptorem!«, inquit, »quaero; ad nichil aliud istud aurum gero. Qui enim fame periclitior, quo auro delecter?« At ille qualitatem quantitatemque pretii rogit: »Nullum!«, inquit, »michi est!«, Saxo, »discrimen in pretio: quicquid dabis gratum teneo.« Ille vero subridens adolescentem: »Quid si?«, inquit, »de isto pulvere sinum tibi inpleo?« Erat enim in presenti loco egesta humus plurima. Saxo nichil cunctatus aperit sinum et accipit humum, illicoque Thuringo tradidit aurum. Laetus uterque ad suos repeatat. Thuringi Thuringum laudibus ad caelum tollunt, qui

4 Aber die Einwohner, angeblich Thüringer, ließen sich ihre Ankunft nicht gefallen und erhoben ihre Waffen gegen sie. Die Sachsen hingegen leisteten kräftigen Widerstand und behaupteten den Hafen. Als sie nun lange gegeneinander gekämpft hatten und viele hier und dort gefallen waren, beschlossen beide Seiten, Friedensverhandlungen einzuleiten und einen Vertrag zu schließen. Der Vertrag wurde unter der Bedingung geschlossen, dass die Sachsen kaufen und verkaufen dürften, sich jedoch der Ländereien enthalten und von Mord und Räubereien absehen sollten. Dieser Vertrag bestand viele Tage hindurch unverletzt. Als aber den Sachsen das Geld ausging und sie nichts mehr zu kaufen und zu verkaufen hatten, meinten sie, der Friede sei nutzlos für sie.

5 Nun traf es sich damals, dass ein junger Mann, beladen mit viel Gold, einer goldenen Kette und goldenen Spangen, die Schiffe verließ. Ihm begegnete ein Thüringer und sagte: »Wozu hast du eine solche Menge Gold um deinen abgezehrten Hals?« – »Ich suche einen Käufer«, erwiderte jener, »zu keinem anderen Zweck trage ich dieses Gold; denn wie soll ich mich, während ich vor Hunger sterbe, am Gold erfreuen?« Darauf fragte der andere, was und wie hoch der Preis sei. »Der Preis«, sagte der Sachse, »kümmert mich nicht. Was du geben willst, nehme ich dankbar an.« – »Wie ist es«, sagte jener höhnisch zu dem jungen Mann, »wenn ich mit diesem Staub dein Kleid fülle?« Gerade an dieser Stelle lag nämlich ein großer Erdhaufen ausgehoben. So gleich öffnete der Sachse sein Gewand, erhielt die Erde und übergab auf der Stelle dem Thüringer das Gold. Beide eilten fröhlich zu ihren Leuten zurück. Die Thüringer erhoben den Thüringer mit Lobsprüchen in den Himmel, dass er

nobili fraude Saxonem deceperit, fortunatumque eum inter omnes mortales fuisse, qui vili pretio tam ingens aurum possederit. Caeterum certi de victoria, de Saxonibus iam quasi triumphabant. Interea Saxo privatus auro, oneratus vero multa humo, appropiat navibus. Sociis igitur ei occurribus et quid ageret admirantibus, alii eum irridere coeperunt amicorum, alii arguere, omnes pariter amentem eum crediderunt. At ille postulato silentio: *'Sequimini'*, inquit, *'me, optimi Saxones, et meam vobis amentiam probabis utilem.'* At illi, licet dubii, sequuntur tamen ducem. Ille autem sumpta humo per vicinos agros quam potuit subtiliter sparsit et castrorum loca occupavit. [7]

6 Ut autem viderunt Thuringi castra Saxonum, intollerabilis res eis visa est. Et missis legatis conquesti sunt de rupto foedere ac violato pacto ex parte Saxonum. Saxones respondent se hactenus foedus inviolabiliter servasse: terram proprio auro comparatam cum pace velle obtinere aut certe armis defendere. His auditis incolae iam maledicebant aurum Saxonum, et quem paulo ante felicem esse predicabant, auctorem perditionis suaes suaeque regionis fatentur. Ira deinde accensi caeco marte sine ordine et sine consilio irruunt in castra. Saxones vero parati hostes excipiunt sternuntque. Et rebus prospere gestis proxima circumcirca loca iure belli obtinent. Diu itaque crebroque

den Sachsen mit einer so edlen Gaunerei betrogen habe und wie glücklich er vor allen Sterblichen sei, da er für einen Spottpreis in den Besitz einer solchen Menge Gold gekommen sei. Ihres Sieges im Übrigen gewiss, triumphierten sie sozusagen schon über die Sachsen. Mittlerweile näherte sich der Sachse ohne sein Gold, jedoch schwer mit Erde beladen, den Schiffen. Als ihm seine Gefährten nun entgegenkamen und sich wunderten, was er denn mache, fing ein Teil seiner Freunde an, ihn auszulachen; andere machten ihm Vorwürfe, alle aber stimmten überein, dass er verrückt sei. Doch dieser forderte Ruhe und sagte: »Folgt mir, meine guten Sachsen, und ihr werdet euch überzeugen, dass meine Verrücktheit euch von Nutzen ist.« Sie waren zwar ungläubig, doch folgten ihm nach. Er aber nahm die Erde, streute sie so dünn wie möglich über die benachbarten Felder aus und besetzte einen Lagerplatz.

6 Als aber die Thüringer das Lager der Sachsen sahen, fanden sie diese Tatsache unerträglich. Sie schickten Gesandte und beschwerten sich, dass von den Sachsen der Friede gebrochen und der Vertrag verletzt worden sei. Die Sachsen antworteten, sie hätten bisher den Vertrag unverbrüchlich eingehalten. Das für ihr eigenes Gold erworbene Land wollten sie in Frieden behaupten oder aber auf jeden Fall mit den Waffen verteidigen. Hierauf verwünschten die Anwohner das sächsische Gold und erklärten denjenigen, den sie kurz vorher glücklich geprisesen hatten, zum Urheber des Unheils für sie und ihr Land. Dann stürmten sie zornentbrannt und voll blinder Wut ohne Ordnung und Plan auf das Lager los. Die Sachsen hingegen empfingen die Feinde gut vorbereitet, warfen sie nieder und nahmen nach glücklichem Kampfausgang nach Kriegsrecht von der

cum ab alterutris pugnatum foret, et Thuringi Saxones sibi superiores fore pensarent, per internuntios postulant utrosque inermes convenire et de pace iterum tractare condicto loco dieque. Saxones postulatis se obedire respondent. Erat autem illis diebus Saxonibus magnorum cultelorum usus, quibus usque hodie Angli utuntur, morem gentis antiquae sectantes. Quibus armati Saxones sub sagis suis procedunt castris occurruntque Thuringis condicto loco. Cumque viderent hostes inermes et omnes principes Thuringorum adesse, tempus rati totius regionis obtinenda, cultellis abstractis super inermes et improvisos irruunt et omnes fundunt, ita ut ne unus quidem ex eis superfuerit. Saxones clari existere et nimium terrorem vicinis gentibus incutere cooperunt.

7 Fuerunt autem et qui hoc facinore nomen illis inditum tradant. Cultelli enim nostra lingua »sahs« dicuntur, ideoque Saxones nuncupatos, quia cultellis tantam multitudinem fudissent. [8]

8 Dum ea geruntur apud Saxoniam quae ita modo vocitatur regionem, Britannia a Vespasiano principe iam olim inter provincias redacta et sub clientela Romanorum multo tempore utiliter degens a vicinis nationibus inpugnatur, eo quod auxilio Romanorum destituta videretur. Populus namque Romanus, Martiali imperatore a militibus interfec-

nächsten Umgebung Besitz. Als nun beiderseits sehr lange gekämpft worden war und die Thüringer erkannten, dass die Sachsen ihnen überlegen waren, forderten sie durch Unterhändler, dass beide Teile unbewaffnet zusammenkommen und erneut über den Frieden verhandeln sollten; und sie bestimmten Ort und Tag. Die Sachsen antworteten, sie würden dem Wunsch nachkommen. Nun waren damals bei den Sachsen große Messer üblich, wie sie die Angeln nach altem Brauch des Volks bis heute tragen. Damit unter den Kleidern bewaffnet, zogen die Sachsen aus ihrem Lager und gingen den Thüringern zum festgesetzten Ort entgegen. Da sie sahen, dass die Feinde unbewaffnet und alle Fürsten der Thüringer anwesend waren, hielten sie den Zeitpunkt für günstig, sich der ganzen Gegend zu bemächtigen, zogen ihre Messer hervor, stürzten sich auf die Wehrlosen und Überraschten und stießen alle nieder, so dass nicht einer von ihnen überlebte. Damit fingen die Sachsen an, bekannt zu werden und den benachbarten Völkern einen gewaltigen Schrecken einzujagen.

7 Einige aber behaupteten auch, dass sie von dieser Tat ihren Namen bekommen hätten, denn Messer heißen in unserer Sprache Sachs. Sie seien darum Sachsen genannt worden, weil sie mit ihren Messern eine solche Menge Menschen niedergehauen hätten.

8 Während dies in Sachsen, wie diese Gegend nun genannt wird, geschah, wurde Britannien, das schon lange vorher von Kaiser Vespasian⁵ unter die Provinzen aufgenommen worden war und sich unter römischer Schutzherrschaft lange Zeit gut entwickelt hatte, von den Nachbarvölkern angegriffen, weil es von der Unterstützung der Römer verlassen schien. Denn das römische Volk war, nach

to, externis bellis graviter fatigatus non sufficiebat solita auxilia administrare amicis. Extracto tamen ingenti opere ad munimen regionis inter confinia a mari usque ad mare, ubi in petus [9] hostium videbatur fore, relinquebant regionem Romani. Sed hosti acriori et ad bellandum prompto, ubi gens mollis et pigra belli resistit, nulla difficultas in destruendo opere fuit. Igitur fama prodente de rebus a Saxonibus prospere gestis, supplicem mittunt legationem ad eorum postulanda auxilia. Et procedentes legati: *»Optimi, inquiunt, Saxones, miseri Brettii crebris hostium incursionibus fatigati et admodum contriti, auditis victoriis a vobis magnifice patratis, miserunt nos ad vos, supplicantes, ut ab eis vestra auxilia non subtrahatis. Terram latam et spatiostam et omnium rerum copia refertam vestrae mandant ditioni parere. Sub Romanorum hactenus clientela ac tutela liberaliter viximus; post Romanos vobis meliores ignoramus, ideo sub vestrae virtutis alas fugere quaerimus. Vestra virtute, vestris armis hostibus tantum superiores inveniamur, et quicquid inponitis servitii, libenter sustinemus.«* Patres ad haec pauca respondent: *»Certos amicos Brettis Saxoness sciatis et eorum necessitatibus atque commodis aeque semper affuturos.«* Legati laeti redierunt in patriam, exoptato nuntio socios laetiores reddentes. Deinde promis-

der Ermordung des Kaisers Martial⁶ durch seine Krieger und durch auswärtige Kriege völlig erschöpft, nicht in der Lage, seinen Freunden die gewohnten Hilfstruppen zu stellen. So verließen die Römer das Land, nachdem sie immerhin zu seinem Schutz ein ungeheures Bollwerk⁷ an der Grenze von einem Meer zum anderen, wo man den Angriff des Feindes erwarten musste, errichtet hatten. Aber dem kühneren und kriegsbereiten Feind bereitete die Zerstörung des Bollwerks keine Schwierigkeit, da ihm ein weichliches, dem Krieg abgeneigtes Volk gegenüberstand. So kam es, dass sie auf das Gerücht von den siegreichen Taten der Sachsen hin eine unterwürfige Gesandtschaft schickten, um von ihnen Hilfe zu erbitten. Die Gesandten traten vor und sagten: »Ihr guten Sachsen! Die unglücklichen Briten sind durch die häufigen Einfälle der Feinde sehr erschöpft und ziemlich zermürbt. Sie haben von euren großartigen Siegen gehört und uns mit der Bitte zu euch gesandt, ihnen eure Hilfe nicht zu verweigern. Sie unterwerfen ihr weites und großes Land, das mit der Fülle aller Güter gesegnet ist, eurer Hoheit. Unter der römischen Schutzherrschaft haben wir bisher frei gelebt. Nach den Römern kennen wir keine Besseren als euch und wollen unter die Flügel eurer Tapferkeit flüchten. Nur durch eure Tapferkeit und eure Waffen sind wir den Feinden überlegen und ertragen gern jede von euch auferlegte Knechtschaft.« Die Vorväter erwiderten hierauf kurz: »Ihr sollt wissen, dass die Sachsen den Briten zuverlässige Freunde und gleichermaßen auf ihre Bedürfnisse und Vorteile bedacht sein werden.« Die Gesandten kehrten fröhlich in ihre Heimat zurück und riefen mit der erwünschten Nachricht bei ihren Gefährten noch größere Freude hervor. Nun wurde das

sus in Britanniam mittitur exercitus, et grata ter ab amicis susceptus, in brevi liberat regionem a latronibus, restituens patriam incolis. Neque enim in id agendo multum laboris fuit, quippe qui iam olim audita fama Saxonum perculsi terrebantur, dummodo presentia eorum procul pelluntur. Erant enim hae gentes Brettis adversae Scotti et Pehtti, aduersus quos militantes Saxones accipiebant a Brettis omnia ad usum necessaria. Manserunt itaque in illa regione aliquanto tempore, vicaria Brettorum bene usi amicitia. Ut autem viderunt principes exercitus terram latam ac fertillem et incolarum manus ad bellandum pigras, se vero ac maximam partem Saxonum sine [io] certis sedibus, mittunt ad revocandum maiorem exercitum, et pace facta cum Scottis et Pehttis, in commune contra Brettos consurgunt eosque regione propellunt, suae ditioni regionem distribuunt; et quia illa insula in angulo quodam maris sita est, Anglisaxones usque hodie vocitantur. De quibus omnibus si quis plenius scire voluerit, historiam gentis eiusdem legat, et ibi inveniet, quomodo aut sub quibus ducibus haec omnia acta sint, vel qualiter ad Christianitatis nomen per virum suis temporibus sanctissimum, papam videlicet Gregorium, pervenerint. Nos vero coeptam historiae viam recurramus.

9 Post haec moritur Huga rex Francorum, nullumque aliud heredem regni relinquens preter unicam filiam nomine Amalbergam, quae nupserat Irminfrido regi Thuringorum. Populus autem Francorum a seniore suo humane clemen-

versprochene Heer nach Britannien geschickt und freudig von den Freunden empfangen. Schnell befreite es das Land von den Räubern und gab den Einwohnern ihre Heimat zurück. Es war nämlich keine große Mühe, dies zu bewerkstelligen, da diejenigen, die von dem längst bekannten Ruf der Sachsen erschreckt wurden, sich bereits durch deren bloße Anwesenheit weit in die Flucht jagen ließen. Die den Briten feindlichen Völker waren die Schotten und Pikten. Solange die Sachsen gegen sie ins Feld zogen, erhielten sie alles Lebensnotwendige von den Briten. Sie blieben einige Zeit im Land und nutzten die gegenseitige Freundschaft mit den Briten gut aus. Als aber die Heerführer sahen, wie das Land weit und fruchtbar, die Hände der Einwohner zum Krieg ungeschickt, sie aber und der größte Teil der Sachsen ohne feste Wohnsitze waren, ließen sie ein größeres Heer nachkommen und schlossen mit Schotten und Pikten Frieden. Dann erhoben sie sich alle gegen die Briten, vertrieben diese aus ihrem Land und nahmen das Land unter ihre Herrschaft. Und weil diese Insel in einem Winkel des Meeres liegt, werden sie bis heute Angelsachsen genannt. Wenn jemand über dies alles Genaueres erfahren will, soll er die Geschichte dieses Volks lesen; er wird dort finden, wie und unter welchen Führern dies alles geschah und wie sie zum christlichen Glauben durch den heiligsten Mann seiner Zeit, nämlich durch Papst Gregor, gelangten. Wir aber wollen uns zu dem begonnenen Gang durch die Geschichte zurückbegeben.

⁹⁸ Danach starb Huga⁹, König der Franken, und hinterließ keinen anderen Erben des Reichs außer einer einzigen Tochter namens Amalberga¹⁰, die Irminfrid, den König der Thüringer, geheiratet hatte. Aber der Adel der Franken, von

terque tractatus, pro gratiarum actione rependenda filium quem ex concubina genuit nomine Thiadricum ungunt [11] sibi in regem. Thiadricus autem designatus rex mittere curavit legationem ad Irminfridum pro pace atque concordia. Et ingressus legatus ad Irminfridum: »Mortalium«, inquit, »optimus maximus, dominus meus Thiadricus misit me ad te, exoptans te bene valere et lato magnoque diu imperio vigere, seque tibi non dominum, sed amicum, non imperatorem, sed propinquum, propinquitatisque iura inviolabiliter tibi finetenus velle servare demandat; tantum ut a populi Francorum concordia non discordes, rogat: ipsum namque sibi regem sequuntur constitutum.« Ad haec Irminfridus, iuxta quod regalem decuit dignitatem, clementer legato respondit placita sibi placere populi Francorum, ab eorum concordia non discordare, pace omnimodis indigere; super negotio vero regni responcionem suam in amicorum presentiam velle differre. Virumque honorifice tractans fecit eum secum aliquamdiu manere. Audiens autem regina legatum fratri supervenisse et locutum cum rege super negotio regni, suasit Iringo, ut pariter persuaderent viro, quia sibi regnum cessisset iure hereditario, utpote quae filia regis erat et filia reginae; Thiadricum vero suum servum tamquam ex concubina natum, et ideo indecens fore proprio servo umquam manus dare. Erat autem Iring vir audax, [12] fortis manu, acer ingenio, acutus consilio,

seinem Herrscher menschenfreundlich und gütig behandelt, salbte sich aus Dankbarkeit einen Sohn mit Namen Thiadrich¹¹ zum König, den er mit einer Konkubine gezeugt hatte. Zum König bestimmt, schickte Thiadrich eine Gesandtschaft um des Friedens und der Einigkeit willen zu Irminfrid. Und zu Irminfrid vorgelassen, sagte der Gesandte: »Der Beste und Größte der Sterblichen, mein Herr Thiadrich, hat mich zu dir geschickt. Er wünscht dir alles Gute und kraftvolles Regieren in deinem weiten und großen Herrschaftsbereich. Er lässt dir melden, dass er dir nicht Herr, sondern Freund, nicht Gebieter, sondern Vertrauter sei und dass er dir seine Verpflichtungen als Verwandter unverbrüchlich bis ans Ende bewahren wolle. Er bittet dich inständig, die Eintracht des Frankenvolks nicht zu stören: denn sie folgen dem, den sie sich als König gewählt haben.« Darauf antwortete Irminfrid, königlicher Würde entsprechend, dem Gesandten gnädig, er sei mit den Beschlüssen des Frankenvolks einverstanden, wolle ihre Eintracht nicht stören und benötige unbedingt Frieden. Aber bezüglich der Thronfolge wolle er seine Antwort bis zur Anwesenheit seiner Freunde verschieben. Den Gesandten behandelte er ehrenvoll und ließ ihn einige Zeit bei sich bleiben. Als jedoch die Königin hörte, dass ein Bote des Bruders angekommen sei und mit dem König über die Thronfolge gesprochen habe, riet sie Iring, mit ihr zusammen ihren Mann zu überzeugen, dass nach Erbrecht das Reich ihr zufalle, weil sie Tochter des Königs und gleichzeitig Tochter der Königin war; Thiadrich sei als Sohn einer Konkubine aber sein Diener, und es gehöre sich nicht, dem eigenen Knecht jemals zu huldigen. Iring war nun ein kühner Mann, tatkräftig, intelligent und scharfsinnig, beharrlich im Handeln